



**UNIVERSIDAD DE CONCEPCIÓN  
ESCUELA DE GRADUADOS  
CONCEPCIÓN – CHILE**

**DISPONIBILIDAD LÉXICA EN ALEMÁN E INGLÉS COMO LENGUA  
EXTRANJERA**



*Tesis para optar al grado de  
Magíster en Lingüística*

Candidata : Marisol Zubanov López  
Profesor guía : Dr. Max Echeverría

FACULTAD DE HUMANIDADES Y ARTE  
2006

## 1. Introducción

La motivación para realizar este proyecto surge de la necesidad de saber y conocer la naturaleza del léxico, tanto cualitativa como cuantitativamente, que conocen y utilizan los estudiantes que cursan la carrera de Traducción en Idiomas Extranjeros, Universidad de Concepción, y que adquieren, a la vez, una o más lenguas extranjeras.

El carácter limitado del léxico que conocen y usan los hablantes de una determinada lengua frente al que se recoge en los diccionarios hace necesario que los criterios para la selección de las unidades léxicas que deben incluir las distintas fases de aprendizaje se fundamenten sobre los datos que arrojan estudios de base empírica de muy diversa índole. Uno de éstos es la estadística léxica que se centra en el estudio de la frecuencia léxica y la cual se ha visto obligada a realizar mejoras en los procedimientos estadísticos para conseguir reflejar el uso real que los hablantes hacen del vocabulario. Los datos que arrojan estas estadísticas presentan indudables ventajas ya que nos ofrece el vocabulario usual de una comunidad de habla y nos proporciona instrumentos para planificar la enseñanza del léxico, a la cual se unen los léxicos disponibles.

Los estudios de disponibilidad léxica, por lo tanto, están destinados a complementar los índices de frecuencia (Echeverría, 1987:56). En efecto, las palabras con índice significativo de frecuencia son estables, en el sentido que, cualquiera que sea la muestra, su índice de frecuencia no variará mayormente. Por el contrario, las palabras que se ubican en los últimos rangos según el orden de frecuencia decreciente y las que no aparecen en las listas son inestables, en el sentido que su frecuencia depende de la muestra.

La disponibilidad léxica es un área de investigación que se inicia en los años cincuenta y nos aporta información muy relevante sobre el vocabulario básico de una comunidad. Además, es un instrumento muy importante para la

psicolinguística ya que permite conocer la influencia de diversos factores de índole social que refleja sobre el vocabulario, así como establecer comparaciones entre diferentes comunidades de hablantes. Ya que no se han realizado muchos trabajos que investiguen la disponibilidad léxica en lenguas extranjeras, el punto de partida de este trabajo y su principal hipótesis es la firme creencia en la validez de disponibilidad léxica para la programación de la enseñanza del vocabulario de la lengua extranjera en el momento de servirnos, en nuestro caso, de los datos que arrojan los propios estudiantes extranjeros que provienen de diferentes países del mundo como son Estados Unidos, Inglaterra, Alemania, Australia, etc.

La literatura especializada en la disponibilidad léxica en lenguas extranjeras (L2) es escasa y aún no hay muchas investigaciones realizadas en L2. Por esta razón, la teoría revisada pertenece principalmente a estudios teóricos y empíricos previos en los que se establece la disponibilidad léxica en la lengua materna de una comunidad determinada.

En cuanto a las proyecciones de este trabajo, se espera entregar una valiosa información sobre la disponibilidad léxica de los alumnos de la Universidad de Concepción, Chile, en las lenguas extranjeras como es el inglés y alemán. El objetivo principal, por lo tanto, es descubrir cuáles son los vocablos disponibles que estos estudiantes tienen en L2 y las características de este léxico en los diferentes estadios de aprendizaje para así contribuir en el ámbito de la enseñanza de las lenguas extranjeras y demostrar un supuesto desarrollo ascendente a través de las distintas etapas educativas.

## **2. Marco de referencia teórico**

Debido a que nuestro estudio describe y analiza el léxico disponible en lenguas extranjeras, nos basaremos en tres teorías indispensables: *disponibilidad*